

नेपाल

तथा

जनवादी गणतन्त्र चीन

बीच

फौजदारी विषयमा पारस्परिक कानूनी सहायता सम्बन्धी

सन्धि

नेपाल र जनवादी गणतन्त्र चीन (यसपछि "पक्षहरू" भनिएको),

सार्वभौमसत्ता, समानता र आपसी हितको लागि फौजदारी विषयमा पारस्परिक कानूनी सहायता उपलब्ध गराई दुई राष्ट्रबीच प्रभावकारी सहयोगलाई सुदृढ गर्ने उद्देश्यले,

देहाय बमोजिम गर्न सहमत भएका छन्:

धारा १

प्रयोगको क्षेत्र

१. पक्षहरूले यस सन्धिको व्यवस्था र आफ्नो राष्ट्रिय कानूनको अधीनमा रही फौजदारी विषयको अनुसन्धान, अभियोजन र न्यायिक कारवाहीमा सम्भव भएसम्मका पारस्परिक कानूनी सहायताका उपायहरू उपलब्ध गराउनेछन्।
२. त्यस्तो सहायताले देहायका विषय समेट्नेछ,-
 - (क) फौजदारी कारवाहीको कागजात तामेल गर्ने,

- (ख) व्यक्तिहरूको वयान वा वकपत्र गराउने,
 - (ग) प्रमाणको कागजात, अभिलेख र वस्तु उपलब्ध गराउने,
 - (घ) व्यक्ति रहेको स्थान पत्ता लगाउने र सनाखत गर्ने,
 - (ङ) निरिक्षण वा परीक्षण गर्ने,
 - (च) प्रमाण बुझ्न वा अनुसन्धानमा सहयोग गर्नको लागि व्यक्ति उपलब्ध गराउने,
 - (छ) प्रमाण बुझ्न वा अनुसन्धानमा सहयोग गर्नको लागि व्यक्तिलाई हिरासतमा राख्ने,
 - (ज) जाँचबुझ गर्ने, खोजी गर्ने, रोक्का राख्ने वा जफत गर्ने,
 - (झ) आपराधिक क्रियाकलापबाट अर्जित लाभ र अपराधको साधनसँग सम्बन्धित सहयोग,
 - (ञ) फौजदारी कारवाहीको परिणाम सूचित गर्ने र फौजदारी अभिलेख उपलब्ध गराउने,
 - (ट) कानून सम्बन्धी जानकारी आदानप्रदान गर्ने, र
 - (ठ) अनुरोध गरिएको पक्षको कानून विपरित नहुने कुनै पनि किसिमको अन्य सहयोग ।
३. यो सन्धि दुई पक्ष बीचको पारस्परिक कानूनी सहायतामा मात्र लागू हुनेछ। यस सन्धिको कुनै व्यवस्थाले कुनै निजी व्यक्तिलाई कुनै प्रमाण प्राप्त गर्न, लुकाउन, बञ्चित गर्न वा अनुरोध कार्यान्वयन गर्नमा बाधा पुऱ्याउन कुनै अधिकार दिने छैन ।
४. यो सन्धि देहायका विषयमा लागू हुने छैनः
- (क) सपुर्दगी गर्ने उद्देश्यले कुनै व्यक्तिलाई पक्राउ गर्ने वा हिरासतमा राख्ने,
 - (ख) हिरासतमा रहेको व्यक्तिलाई सजाय वहन गराउन हस्तान्तरण गर्ने,
 - (ग) फौजदारी विषयको कारवाही हस्तान्तरण गर्ने,

(घ) अनुरोध गरिएको पक्षमा सो पक्षको कानूनले अनुमति दिएको अवस्थामा बाहेक अनुरोध गर्ने पक्षमा फौजदारी विषयमा भएको फैसला कार्यान्वयन गर्ने ।

धारा २

केन्द्रीय अधिकारी

१. यस सन्धिको प्रयोजनको लागि पक्षहरूले तोकेका केन्द्रीय अधिकारीहरूले पारस्परिक अनुरोध र सहायता सम्बन्धी विषयमा कुटनीतिक माध्यम मार्फत सञ्चार गर्नेछन् ।
२. यस धाराको प्रकरण (१) मा उल्लिखित केन्द्रीय अधिकारीको रूपमा जनवादी गणतन्त्र चीनको हकमा त्यहाँको न्याय मन्त्रालय र नेपालको हकमा त्यहाँको कानून, न्याय तथा संसदीय मामिला मन्त्रालय रहनेछन् ।
३. कुनै पनि पक्षले आफ्नो केन्द्रीय अधिकारी परिवर्तन गरेमा कुटनीतिक माध्यम मार्फत अर्को पक्षलाई सोको जानकारी गराउनु पर्नेछ ।

धारा ३

सहायता अस्वीकार गर्ने वाध्यात्मक आधार

देहायका अवस्थामा पारस्परिक कानूनी सहायता उपलब्ध गराइनेछैनः

- (क) अनुरोध गरिएको पक्षको कानून अन्तर्गत एक वर्ष वा सो भन्दा कम अवधिको कैद सजाय हुने कसूरसँग सम्बन्धित अनुरोध भएमा,

- (ख) पारस्परिक कानूनी सहायता उपलब्ध गराउँदा अनुरोध गरिएको पक्षको सार्वभौमसत्ता, सुरक्षा वा सार्वजनिक व्यवस्थामा प्रतिकूल असर पर्ने भएमा ।

धारा ४

सहायता अस्वीकार गर्न सकिने स्वेच्छिक आधार

१. अनुरोध गरिएको पक्षले देहायका कुनै अवस्था सिर्जना भएमा सहायता उपलब्ध गराउन अस्वीकार गर्न सक्नेछः

- (क) अनुरोध गरिएको पक्षको कानून अन्तर्गत कसूर नहुने कुनै कार्यसँग सम्बन्धित अनुरोध भएमा,
- (ख) आ-आफ्नो राष्ट्रिय कानून वा दुवै राष्ट्र पक्ष भएका कुनै अन्तर्राष्ट्रिय महासन्धि अन्तर्गत राजनीतिक कसूर भनी परिभाषा गरिएको कसूर बाहेक अनुरोध गरिएको पक्षले अनुरोध गरिएको कसूरलाई राजनीतिक कसूर मानेको अवस्थामा,
- (ग) अनुरोध गरिएको कसूर सैनिक कानून अन्तर्गत सजाय हुने कसूर मात्र भएकोमा,
- (घ) अनुरोध गरिएको पक्षलाई त्यस्तो अनुरोध कुनै व्यक्तिलाई सो व्यक्तिको जात, लिङ्ग, धर्म, राष्ट्रियता वा राजनीतिक विचारधाराका आधारमा अनुसन्धान गर्ने, मुद्दा चलाउने वा सजाय गर्नका लागि गरिएको वा ती मध्ये कुनै कारणले गर्दा न्यायिक कारवाहीमा त्यस्तो व्यक्तिको स्थितिमा प्रतिकूल प्रभाव पर्छ भनी विश्वास गर्नु पर्ने ठोस आधार भएमा;

- (ड) अनुरोध गरिएको कसूरको सम्बन्धमा सोही शंकास्पद व्यक्ति वा अभियुक्त विरुद्ध सोही कसूरमा अनुरोध गरिएको पक्षमा फैसला अन्तिम हुने प्रक्रियामा रहेको वा फौजदारी कारवाही समाप्त भैसकेको वा अन्तिम फैसला भैसकेकोमा;
- (च) अनुरोध गरिएको पक्षले माग गरिएको सहायताको मुद्दासँग कुनै सारभूत सम्बन्ध नभएको ठानेमा ।
२. अनुरोध कार्यान्वयन गर्दा अनुरोध गरिएको पक्षमा चलिरहेको कुनै अनुसन्धान, अभियोजन वा न्यायिक कारवाहीमा हस्तक्षेप हुन सक्ने देखेमा अनुरोध गरिएको पक्षले सहायता उपलब्ध गराउने कार्यलाई पछि सार्न सक्नेछ ।
३. अनुरोध अस्वीकार गर्नु पूर्व अनुरोध गरिएको पक्षले आवश्यक ठानेको शर्तको आधारमा सहायता उपलब्ध गराउने वा नगराउने भन्ने बारेमा विचार गर्नेछ । अनुरोध गर्ने पक्षले ती शर्तको आधारमा सहायता स्वीकार गर्ने भएमा शर्तहरूको पालना गर्नेछ ।
४. अनुरोध गरिएको पक्षले सहायता उपलब्ध गराउन अस्वीकार गरेमा सो पक्षले सहायता अनुरोध गर्ने पक्षलाई अस्वीकार गर्नुको कारण जानकारी गराउनेछ ।

धारा ५

अनुरोधको ढाँचा र विषय

१. सहायताको लागि अनुरोध गर्दा अनुरोध गर्ने पक्षको केन्द्रीय अधिकारीले हस्ताक्षर वा छाप लगाएर लिखित रूपमा गर्नेछ । आकस्मिक अवस्थामा अनुरोध गर्ने पक्षले अनुरोध गरिएको पक्षलाई स्वीकार्य हुने अन्य प्रकृतिका माध्यम जस्तै टेलिग्राम, फ्याक्स वा इमेलबाट समेत

अनुरोध गर्न सक्नेछ र सो पक्षले त्यसपछि तत्काल उक्त अनुरोधलाई लिखित रूपमा पुष्टि गर्नेछ।

२. सहायताको लागि गरिने अनुरोधमा देहायका विषयवस्तु समावेश गर्नुपर्नेछः

- (क) अनुरोधसँग सम्बन्धित मुद्दाको अनुसन्धान, अभियोजन वा न्यायिक कारवाही गर्ने सक्षम अधिकारीको नाम,
- (ख) अनुरोधसँग सम्बन्धित मुद्दाको प्रकृतिको विवरण, संक्षिप्त तथ्य र सो सम्बन्धी प्रचलित कानूनी व्यवस्थाको पाठ,
- (ग) माग गरिएको सहायताको विवरण, सोको उद्देश्य र मुद्दासँग उक्त सहायताको सम्बन्ध, र
- (घ) अनुरोध कार्यान्वयन गराउन चाहेको समयावधि ।

३. आवश्यकता र सम्भव भएसम्म सहायताको लागि गरिने अनुरोधमा देहाय बमोजिमका विषय समेत समावेश हुनेछन्ः

- (क) प्रमाण प्राप्त गर्न खोजिएको व्यक्तिको परिचय र वासस्थान सम्बन्धी जानकारी,
- (ख) बुझाउनुपर्ने व्यक्तिको परिचय र वासस्थान सम्बन्धी जानकारी र न्यायिक कारवाहीमा सो व्यक्तिको सम्बन्ध,
- (ग) पत्ता लगाउनुपर्ने वा सनाखत गर्नुपर्ने व्यक्तिको परिचय र रहे बसेको हुन सक्ने स्थान सम्बन्धी जानकारी,
- (घ) निरीक्षण वा परीक्षण गर्नुपर्ने वस्तुको विवरण,

- (ड) जाँचबुझ गर्नुपर्ने, खोजी गर्नुपर्ने, रोक्का राख्नुपर्ने वा जफत गर्नुपर्ने वस्तुको विवरण,
- (च) अनुरोध कार्यान्वयन गर्न अवलम्बन गरिनुपर्ने कुनै निश्चित प्रक्रिया र सोको कारण,
- (छ) गोप्यता राख्नुपर्ने आवश्यकताको विवरण र सोको कारण,
- (ज) अनुरोध गर्ने पक्षमा प्रमाण उपलब्ध गराउन वा अनुसन्धानमा सहयोग गर्न उपस्थित हुने व्यक्तिले पाउने भत्ता र खर्च सम्बन्धी विवरण,
- (झ) साक्षीले जवाफ दिनुपर्ने प्रश्नावली,
- (ञ) अनुरोध कार्यान्वयन गर्न सहजीकरण गर्ने त्यस्तै अन्य जानकारी ।
४. अनुरोध गरिएको पक्षले अनुरोधमा समावेश भएको विवरण अनुरोधका सम्बन्धमा कार्य गर्न पर्याप्त नरहेको ठानेमा सो पक्षले थप जानकारी माग गर्न सक्नेछ ।
५. यस सन्धि बमोजिम गरिएको अनुरोध र त्यस सँग सम्बन्धित कागजात दुई प्रति तयार गर्नुपर्नेछ ।

धारा ६

भाषा

१. यस सन्धि बमोजिम पेश गरिएको अनुरोध र त्यस सँग सम्बन्धित कागजातलाई दुई पक्ष अन्यथा सहमत भएकोमा बाहेक अनुरोध गरिएको पक्षको भाषामा अनुवाद गरेर उपलब्ध गराउनुपर्नेछ ।

२. अनुरोध गरिएको पक्षले अनुरोध गर्ने पक्षलाई सहायता उपलब्ध गराउँदा आफ्नो औपचारिक भाषा प्रयोग गर्नेछ।

धारा ७

अनुरोधको कार्यान्वयन

१. अनुरोध गरिएको पक्षले आफ्नो राष्ट्रिय कानून बमोजिम सहायताको अनुरोध कार्यान्वयन गर्नेछ।
२. आफ्नो राष्ट्रिय कानून प्रतिकूल नभएसम्म अनुरोध गरिएको पक्षले अनुरोध गर्ने पक्षले निर्दिष्ट गरेको तरीकाबाट सहायतको अनुरोध कार्यान्वयन गर्न सक्नेछ।
३. अनुरोध गरिएको पक्षले तुरुन्त अनुरोध कार्यान्वयनको नतीजा अनुरोध गर्ने पक्षलाई सूचित गर्नेछ। सहायता उपलब्ध गराउन नसकिने भएमा अनुरोध गरिएको पक्षले अनुरोध गर्ने पक्षलाई तुरुन्त सोको कारण सूचित गर्नेछ।

धारा ८

गोपनीयता र प्रयोगको सीमा

१. अनुरोध गर्ने पक्षले अनुरोध गरेको खण्डमा अनुरोध, सोको विवरण, त्यस सँग सम्बन्धित कागजात र अनुरोध बमोजिम गरिएको कुनै कार्यलाई अनुरोध गरिएको पक्षले गोप्य राख्नेछ। त्यस्तो गोपनीयता भङ्ग नगरी अनुरोध कार्यान्वयन नहुने भएमा अनुरोध गरिएको पक्षले सोको जानकारी अनुरोध गर्ने पक्षलाई दिनेछ र सो पक्षले त्यसरी अनुरोध कार्यान्वयन गर्ने वा नगर्ने भन्ने बारेमा निर्णय गर्नेछ।

२. अनुरोध गर्ने पक्षले अनुरोध गरिएको पक्षले माग गरेमा सो पक्षले उपलब्ध गराएको जानकारी र प्रमाण गोप्य राख्नेछ वा अनुरोध गरिएको पक्षले निर्दिष्ट गरेको शर्त र अवस्था अन्तर्गत मात्र त्यस्तो जानकारी र प्रमाण प्रयोग गर्नेछ ।
३. अनुरोध गरिएको पक्षको पूर्व सहमति विना अनुरोध गर्ने पक्षले यस सन्धि अन्तर्गत प्राप्त गरेको कुनै पनि जानकारी वा प्रमाण अनुरोधमा उल्लेख भएको मुद्दा बाहेक अन्य कुनै उद्देश्यका लागि प्रयोग वा हस्तान्तरण गर्ने छैन ।

धारा ९

कागजात तामेली

१. अनुरोध गरिएको पक्षले आफ्नो राष्ट्रिय कानून बमोजिम अनुरोध गर्ने पक्षले उपलब्ध गराएको कागजात तामेली गर्नेछ । तर उपलब्ध गराउनुपर्ने व्यक्तिलाई प्रतिवादीको रूपमा उपस्थित गराउनु पर्ने अवस्थामा अनुरोध गरिएको पक्ष त्यस्तो कागजात तामेली गर्न बाध्य हुने छैन ।
२. अनुरोध गरिएको पक्षले कागजात तामेली गरेपछि अनुरोध गर्ने पक्षलाई तामेलीको मिति, स्थान, तामेलीको तरिका समेत उल्लेख गरी सम्बन्धित अधिकारीको हस्ताक्षर र छाप लगाई सोको प्रमाण उपलब्ध गराउनेछ ।

धारा १०

प्रमाण संकलन

१. अनुरोध गरिएको पक्षले आफ्नो राष्ट्रिय कानून र अनुरोध बमोजिम प्रमाण संकलन गरी अनुरोध गर्ने पक्षलाई उपलब्ध गराउनेछ ।

२. कागजात र अभिलेख उपलब्ध गराउन अनुरोध गरिएकोमा अनुरोध गरिएको पक्षले सोको प्रमाणित प्रति वा प्रतिलिपि उपलब्ध गराउन सक्नेछ। तर अनुरोध गर्ने पक्षले सक्कल प्रति नै उपलब्ध गराउन अनुरोध गरेकोमा अनुरोध गरिएको पक्षले सम्भव भएसम्म त्यस्तो प्रति उपलब्ध गराउनेछ।
३. अनुरोध गरिएको पक्षको कानून प्रतिकूल नहुने गरी यस धारा बमोजिम उपलब्ध गराउनुपर्ने कागजात र अन्य सामग्री अनुरोध गर्ने पक्षलाई सो पक्षले अनुरोध गरे बमोजिम प्रमाणीकरण गरेर अनुरोध गर्ने पक्षको कानून बमोजिम स्वीकार हुने गरी उपलब्ध गराउनुपर्नेछ।
४. अनुरोध गरिएको पक्षको कानून प्रतिकूल नहुने गरी सो पक्षले अनुरोध कार्यान्वयन गर्दा अनुरोधमा निर्दिष्ट गरिएको व्यक्तिहरूको उपस्थितिको अनुमति दिन सक्नेछ र त्यस्ता व्यक्तिहरूको सल्लाहमा प्रमाण संकलन गरिनुपर्ने व्यक्तिसँग प्रश्न सोध्न सक्नेछ। यसको लागि अनुरोध गरिएको पक्षले अनुरोध गर्ने पक्षलाई अनुरोध कार्यान्वयन गर्ने समय र स्थानको बारेमा तुरुन्त जानकारी गराउनेछ।

धारा ११

प्रमाण उपलब्ध गराउन अस्वीकार गर्ने

१. यस सन्धि अन्तर्गत प्रमाण उपलब्ध गराउन लगाइएको व्यक्तिले अनुरोध गरिएको पक्षको कानून बमोजिम त्यस्तै अवस्थामा सो पक्षले शुरू गरेको कारवाहीमा प्रमाण उपलब्ध नगराउन अनुमति पाएकोमा बाहेक सो व्यक्तिले प्रमाण उपलब्ध गराउन अस्वीकार गर्न सक्नेछ।
२. यस सन्धि अन्तर्गत प्रमाण उपलब्ध गराउन लगाइएको व्यक्तिले अनुरोध गर्ने पक्षको कानून अन्तर्गत प्रमाण उपलब्ध गराउन कुनै अधिकार, विशेषाधिकार वा उन्मुक्ति दाबी गरेकोमा

अनुरोध गरिएको पक्षले सोको जानकारी अनुरोध गर्ने पक्षलाई दिनुपर्नेछ र अनुरोध गर्ने पक्षले त्यस्तो अधिकार, विशेषाधिकार वा उन्मुक्ति रहेको वा नरहेको सम्बन्धमा प्रमाण उपलब्ध गराउनेछ। अनुरोध गर्ने पक्षले उपलब्ध गराएको प्रमाणलाई अन्यथा स्पष्ट प्रमाण उपलब्ध भएको अवस्थामा बाहेक त्यस्तो अधिकार, विशेषाधिकार वा उन्मुक्ति भएको पर्याप्त प्रमाणको रूपमा लिइनेछ।

धारा १२

प्रमाण उपलब्ध गराउने व्यक्तिको उपलब्धता वा अनुसन्धानमा सहयोग

१. अनुरोध गरिएको पक्षले अनुरोध गर्ने पक्षको अनुरोधमा सम्बन्धित व्यक्तिलाई अनुरोध गर्ने पक्षको भू-भागमा सम्बन्धित अधिकारी समक्ष प्रमाण उपलब्ध गराउन वा अनुसन्धानमा सहयोग गर्न सो व्यक्तिलाई सूचित गर्नेछ। अनुरोध गर्ने पक्षले उक्त व्यक्तिलाई उपलब्ध गराउने भत्ता र खर्चको सीमा खुलाउनुपर्नेछ। अनुरोध गरिएको पक्षले अनुरोध गर्ने पक्षलाई तुरुन्त उक्त व्यक्तिको प्रतिक्रिया सूचित गर्नेछ।
२. अनुरोध गर्ने पक्षले प्रमाण उपलब्ध गराउन वा अनुसन्धानमा सहयोग गर्न आफ्नो भू-भागमा कोही व्यक्ति उपस्थित गराउन चाहेमा सोको अनुरोध त्यसरी व्यक्ति उपस्थित गराउन चाहेको सूचीकृत मितिभन्दा कम्तिमा साठी दिन अगाडि सम्प्रेषण गर्नेछ। आपत्कालीन अवस्थामा अनुरोध गरिएको पक्षले सो भन्दा कम अवधिको अनुरोधमा पनि सहमति दिन सक्नेछ।

धारा १३

प्रमाण उपलब्ध गराउन वा अनुसन्धानमा सहयोग गर्न हिरासतमा भएको व्यक्तिको हस्तान्तरण

१. अनुरोध गरिएको पक्षले अनुरोध गर्ने पक्षको अनुरोधमा आफ्नो भू-भागभित्र हिरासतमा रहेको व्यक्तिलाई अस्थायी रूपमा अनुरोध गर्ने पक्षलाई प्रमाण उपलब्ध गराउन वा अनुसन्धानमा सहयोग गर्न हस्तान्तरण गर्न सक्नेछ। तर त्यसरी हस्तान्तरण गर्दा उक्त व्यक्तिले सहमति जनाएको हुनुपर्नेछ र पक्षहरूले पहिला नै त्यस्तो हस्तान्तरणको शर्तहरूको सम्बन्धमा लिखित सम्झौता गरेको हुनुपर्नेछ।
२. अनुरोध गरिएको पक्षको कानून अन्तर्गत त्यसरी हस्तान्तरण गरिएको व्यक्तिलाई हिरासतमा नै राखिनु पर्ने भएमा अनुरोध गर्ने पक्षले सो व्यक्तिलाई हिरासतमा नै राख्नेछ।
३. अनुरोध गर्ने पक्षले सो पक्षमा हस्तान्तरण गरिएको व्यक्तिले प्रमाण उपलब्ध गराउने वा अनुसन्धानमा सहयोग गर्ने कार्य पूरा गर्ने वित्तिकै त्यस्तो व्यक्तिलाई अनुरोध गरिएको पक्षमा फिर्ता गर्नेछ।
४. यस धाराको प्रयोजनको लागि हस्तान्तरण गरिएको व्यक्तिले अनुरोध गर्ने पक्षको हिरासतमा विताएको समयावधिलाई अनुरोध गरिएको पक्षमा दिइएको कैद सजायबाट घटाइने छ।

धारा १४

साक्षी र विज्ञको संरक्षण

१. अनुरोध गर्ने पक्षको भू-भागमा उपस्थित कुनै पनि साक्षी वा विज्ञलाई उक्त भू-भागमा प्रवेश गर्नु अघि गरेको कुनै कार्य वा अकर्मण्यतालाई लिएर सो पक्षले कुनै अनुसन्धान गर्ने, अभियोजन गर्ने, थुनामा राख्ने, सजाय दिने वा व्यक्तिगत स्वतन्त्रताबाट बञ्चित गराउने कार्य गर्नेछैन।

- साथै, उक्त व्यक्ति र अनुरोध गरिएको पक्षको पूर्व स्वीकृति बिना सो व्यक्तिलाई अनुरोधसँग सम्बन्धित प्रमाण उपलब्ध गराउन वा कुनै अनुसन्धान, अभियोजन वा अन्य कारवाहीमा सहयोग गर्न बाध्य बनाइने छैन ।
२. यस धाराको प्रकरण (१) मा उल्लेख गरिएको व्यक्ति औपचारिक रूपमा नै सो व्यक्तिको आवश्यकता पूरा भएको जानाकरी गराएपछि वा फिर्ता पछि स्वेच्छिक रूपमा फर्केकोमा अनुरोध गर्ने पक्षको भू-भागमा पन्ध्र दिन भन्दा बढी बसेमा यस धाराको प्रकरण (१) को व्यवस्था लागू हुने छैन ।
३. कुनै व्यक्तिले धारा १२ वा १३ बमोजिम प्रमाण उपलब्ध गराउन वा अनुसन्धानमा सहयोग गर्न अस्वीकार गरेमा त्यस्तो अस्वीकार गरे बापत सो व्यक्तिलाई कुनै सजाय दिइने छैन वा निजको व्यक्तिगत स्वतन्त्रतामा कुनै अनिवार्य प्रतिबन्ध लगाइने छैन ।

धारा १५

जाँचबुझ, खोजी, रोक्का र जफत

१. अनुरोध गरिएको पक्षले आफ्नो राष्ट्रिय कानूनको अधिनमा रही प्रमाणजन्य सामग्री, वस्तु र सम्पत्तिको जाँचबुझ, खोजी, रोक्का वा जफत सम्बन्धी अनुरोध कार्यान्वयन गर्नेछ ।
२. अनुरोध गरिएको पक्षले जाँचबुझ वा खोजी, रोक्का वा जफतको स्थान, परिस्थिति र त्यस्तो सामग्री, वस्तु वा सम्पत्ति राखिएको विवरणको नतीजा सहितको अनुरोध कार्यान्वयनको अवस्था अनुरोध गर्ने पक्षलाई उपलब्ध गराउनेछ ।

३. अनुरोध गर्ने पक्षले अनुरोध गरिएको पक्षले प्रस्ताव गरेको शर्त र अवस्था स्वीकार गरेमा अनुरोध गरिएको पक्षले जफत गरेको सामग्री, वस्तु वा सम्पत्ति अनुरोध गर्ने पक्षलाई पठाउन सक्नेछ ।

धारा १६

प्रमाण कागजात, अभिलेख र वस्तु फिर्ता गर्ने

अनुरोध गरिएको पक्षको अनुरोधमा अनुरोध गर्ने पक्षले उक्त पक्षलाई प्रमाण कागजात वा अभिलेख वा वस्तुको मूल प्रति यस सन्धिको धारा १० र १५ अन्तर्गत यथाशीघ्र फिर्ता गर्नेछ ।

धारा १७

आपराधिक क्रियाकलापको लाभ र कसूरको साधन

१. अनुरोध गरिएको पक्षले अनुरोध गर्ने पक्षको अनुरोधमा आपराधिक क्रियाकलापको कुनै आय वा लाभ वा कसूरको साधन आफ्नो भू-भागमा जम्मा गरिएको भए नभएको निश्चित गरी सोको जानकारी त्यस्तो पक्षलाई दिनेछ । त्यस्तो अनुरोध गर्दा अनुरोध गर्ने पक्षले किन माथि उल्लिखित त्यस्तो आय वा साधन सो राष्ट्रको भू-भागमा बुझाउन आवश्यक छ भन्ने कारण सहित अनुरोध गरिएको पक्षलाई जानकारी गराउनेछ ।
२. यस धाराको प्रकरण (१) बमोजिम त्यस्तो आय वा कसूरको साधन भेटिएमा अनुरोध गरिएको पक्षले अनुरोध गर्ने पक्षको अनुरोधमा आफ्नो राष्ट्रिय कानून बमोजिम त्यस्तो आय र लाभ वा साधनलाई रोक्का राख्न र जफत गर्न आवश्यक उपाय अवलम्बन गर्नेछ ।

३. अनुरोध गर्ने पक्षको अनुरोधमा अनुरोध गरिएको पक्षले आफ्नो राष्ट्रिय कानूनको अधिनमा र पक्षहरू सहमत भएका शर्त र अवस्था अन्तर्गत त्यस्तो आय र लाभ वा कसूरको साधनको पूरा वा केही भाग वा त्यस्तो सम्पत्ति बिक्रीबाट प्राप्त आय अनुरोध गर्ने पक्षलाई हस्तान्तरण गर्नेछ।
४. यस धाराको प्रयोग गर्दा त्यस्तो आय र लाभ वा साधनमा अनुरोध गरिएको पक्ष र कुनै तेस्रो पक्षको वैध अधिकार र हित समावेश भएमा सोलाई सम्मान गरिनेछ।

धारा १८

फौजदारी विषयका कारवाहीको नतीजाको सूचना

अनुरोध गर्ने पक्षले सहायता मागिएको अनुरोधसँग सम्बन्धित फौजदारी कारवाहीको नतीजा अनुरोध गरिएको पक्षको अनुरोधमा जानकारी दिनेछ।

धारा १९

फौजदारी अभिलेख उपलब्ध गराउने

अनुरोध गर्ने पक्षमा व्यक्तिलाई अनुसन्धान वा अभियोजन गरिएको भएमा अनुरोध गरिएको पक्षले आफ्नो क्षेत्रमा भएको त्यस्तो फौजदारी अभिलेख अनुरोध भएमा उपलब्ध गराउनेछ।

धारा २०

कानून सम्बन्धी जानकारी आदानप्रदान

पक्षहरूले एक अर्कालाई यो सन्धि कार्यान्वयनसँग सम्बन्धित आ-आफ्नो राष्ट्रको कानून र न्यायिक अभ्यास सम्बन्धी जानकारी अनुरोध भएमा उपलब्ध गराउनेछन्।

धारा २१

प्रमाणीकरण

यस सन्धिमा वा अनुरोध गरिएको पक्षको राष्ट्रिय कानूनमा अन्यथा व्यवस्था भएकोमा बाहेक यस सन्धिको प्रयोजनको लागि यस सन्धि बमोजिम पठाइएको कुनै पनि कागजात कुनै पनि तरीकाले प्रमाणीकरण गर्नुपर्ने छैन ।

धारा २२

खर्च

१. अनुरोध गरिएको पक्षले अनुरोध कार्यान्वयनको खर्च व्यहोर्नेछ, तर अनुरोध गर्ने पक्षले देहाय बमोजिमका खर्च व्यहोर्नेछः
 - (क) यस सन्धिको धारा १०(४) बमोजिम अनुरोध गरिएको पक्षसम्मको यात्रा, बसाई र त्यहाँबाट फिर्ता हुने व्यक्तिको खर्च,
 - (ख) यस सन्धिको धारा १२ वा १३ बमोजिम व्यक्तिको अनुरोध गर्ने पक्षसम्मको यात्रा बसाई र त्यहाँबाट फिर्ता हुने त्यस स्थानमा निर्धारण भए बमोजिमको भत्ता वा खर्च बमोजिमको भत्ता वा खर्च,
 - (ग) विज्ञको मूल्याङ्कन सम्बन्धी खर्च,
 - (घ) अनुवाद र व्याख्या सम्बन्धी खर्च ।
२. अनुरोध गर्ने पक्षले अनुरोध भई आएको अवस्थामा आफूले भुक्तानि गर्नुपर्ने खर्च पेशकी स्वरूप तिर्न सक्नेछ ।

३. कुनै अनुरोध कार्यान्वयन गर्नको लागि असाधारण मात्रामा खर्च आवश्यक पर्ने देखिएमा पक्षहरूले छलफल गरी निर्धारण गरेको शर्त र अवस्था बमोजिम अनुरोध कार्यान्वयन हुनेछ।

धारा २३

सहकार्यका अन्य आधार

यस सन्धिले कुनै पनि पक्षलाई प्रचलित अन्तर्राष्ट्रिय सम्झौता वा आफ्नो राष्ट्रिय कानून बमोजिम अर्को पक्षलाई सहायता उपलब्ध गराउन रोक लगाएको छैन। पक्षहरूले अन्य कुनै व्यवस्था, सम्झौता वा प्रथा बमोजिम सहायता उपलब्ध गराउन सक्नेछन्।

धारा २४

विवाद समाधान

यस सन्धिको व्याख्या वा प्रयोगमा कुनै विवाद उत्पन्न भएमा र पक्षहरूका केन्द्रीय अधिकारीहरू बीच सहमति हुन नसकेमा कुटनीतिक माध्यमबाट छलफल गरेर विवाद समाधान गरिनेछ।

धारा २५

लागू, संशोधन र समाप्ति

१. यो सन्धि लागू हुनको लागि प्रत्येक पक्षले कुटनीतिक पत्राचारको माध्यमबाट आफ्नो कानून अन्तर्गतको सबै आवश्यक प्रक्रिया पूरा भैसकेको जानकारी अर्को पक्षलाई दिनेछ। यो सन्धि पछिल्लो कुटनीतिक पत्र प्राप्त भएको मितिबाट तीसौं दिनदेखि लागू हुनेछ।
२. पक्षहरू बीचको लिखित सहमतिबाट यो सन्धि कुनैपनि समयमा संशोधन हुन सक्नेछ। त्यस्तो कुनैपनि संशोधन यस धाराको प्रकरण (१) अन्तर्गतको प्रक्रिया बमोजिम नै लागू हुनेछ र त्यस्तो संशोधन यसै सन्धिको अंग हुनेछ।

३. कुनै पनि पक्षले कुनै पनि समयमा कुटनीतिक माध्यमबाट अर्को पक्षलाई लिखित रूपमा सूचना दिई यो सन्धि समाप्त गर्न सक्नेछ। त्यस्तो सूचना दिइएको मितिबाट एक सय असीऔं दिन देखि त्यस्तो समाप्ति लागू हुनेछ।
४. यो सन्धि लागू हुनु पूर्व भएका कुनै पनि कार्य वा अकर्मण्यताको सम्बन्धमा समेत सन्धि लागू भैसकेपछि यसको प्रयोग हुनेछ।

साक्षीहरूको उपस्थितिमा सम्बन्धित सरकारका अख्तियार प्राप्त अधिकारीहरूले देहाय बमोजिम सन्धिमा हस्ताक्षर गरेका छन् ।

२०७६ साल असोज महिना २६ गतेका दिन काठमाडौंमा नेपाली, चिनियाँ र अंग्रेजी भाषाका दुई-दुई प्रतिमा हस्ताक्षर गरियो। सबै भाषाका प्रति समान रूपमा प्रामाणिक हुनेछन्। व्याख्यामा द्विविधा उत्पन्न भएमा अंग्रेजी भाषा मान्य हुनेछ।

नेपालको तर्फबाट

जनवादी गणतन्त्र चीनको तर्फबाट

**TREATY
BETWEEN
THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA
AND
NEPAL
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The People’s Republic of China and Nepal (hereinafter referred to as “the Parties”),

With a view to improving the effective cooperation between the two countries in respect of mutual legal assistance in criminal matters on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty and subject to their national laws, provide widest possible measures of mutual legal assistance in criminal investigations, prosecutions and judicial proceedings in criminal matters.

2. Such assistance shall include:

- (a) serving documents of criminal proceedings;
- (b) taking testimonies or statements from persons;

- (c) providing documents, records and articles of evidence;
- (d) locating and identifying persons;
- (e) conducting inspections or examinations;
- (f) making persons available for giving evidence or assisting in investigations;
- (g) transferring persons in custody for giving evidence or assisting in investigations;
- (h) conducting inquiry, searches, freezing and seizures;
- (i) assistance relating to proceeds from criminal activities and instruments of crime;
- (j) notifying results of criminal proceedings and supplying criminal records;
- (k) exchanging information on law; and
- (l) any other forms of assistance which is not contrary to the laws of the Requested Party.

3. This Treaty shall only apply to mutual legal assistance between both Parties. The provision of this Treaty shall deny any private person any right to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

4. This Treaty shall not apply to:

- (a) the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;
- (b) the transfer of persons in custody to serve sentences;

- (c) the transfer of proceedings in criminal matters;
- (d) the enforcement in the Requested Party of judgments in criminal matters passed in the Requesting Party, except to the extent permitted by the law of the Requested Party.

Article 2

Central Authorities

1. For the purpose of this Treaty, the Central Authorities designated by the Parties shall communicate with each other through diplomatic channels for matters concerning mutual request and assistance.

2. The Central Authorities referred to in Paragraph 1 of this Article shall be the Ministry of Justice for the People's Republic of China, and Ministry of Law, Justice and Parliamentary Affairs for Nepal.

3. Should either Party change its designated Central Authority, it shall inform the other Party of such change through diplomatic channels.

Article 3

Mandatory Grounds for Refusal of Assistance

Mutual legal assistance shall not be provided on following conditions, if:

- a) the request relates to an offence punishable by imprisonment for less than one year under the law of the Requested Party;
- b) providing of mutual legal assistance causes adverse effect to the sovereignty, security or public order of the Requested Party.

Article 4

Optional Grounds for Refusal of Assistance

1. The Requested Party may refuse to provide assistance if one of the following circumstances arises:

(a) the request relates to conduct which would not constitute an offence under the laws of the Requested Party;

(b) the Requested Party considers that the request relates to a political offence, except for offences as defined in the respective national laws or under any international convention to which both States are parties;

(c) the request relates to an offence which only constitutes a military offence;

(d) there are substantial grounds for the Requested Party to believe that the request has been made for the purpose of investigating, prosecuting, punishing or other proceedings against a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions, or that person's position in judicial proceedings may be prejudiced for any of those reasons;

(e) the Requested Party is in the process of or has terminated criminal proceedings or has already rendered a final judgment against the same suspect or accused for the same offence as related to in the request;

(f) the Requested Party considers that the assistance requested lacks substantial connection with the case.

2. The Requested Party may postpone to provide assistance if execution of a request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or judicial proceedings in the Requested Party.

3. Before refusing a request, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

4. If the Requested Party refuses to provide assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal.

Article 5

Form and Content of Requests

1. A request for assistance shall be made in writing and affixed with the signature or seal of the Central Authority of the Requesting Party. In urgent situations, the Requesting Party may make a request in other forms such as telegram, facsimile, or electronic mail, which are acceptable to the Requested Party and the Requesting Party shall confirm the request in writing promptly thereafter.

2. A request for assistance shall include the following:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or judicial proceedings to which the request relates;

(b) a description of the nature of the case to which the request relates, a summary of its facts and the text of the provisions of the applicable law;

(c) a description of the assistance sought, its purpose and its relevance to the case; and

(d) the time limit within which the request is desired to be executed.

3. To the extent necessary and possible, a request for assistance shall also include the following:

(a) information on the identity and residence of a person from whom evidence is sought;

(b) information on the identity and residence of a person to be served and that person's relationship to the proceedings;

(c) information on the identity and whereabouts of the person to be located or identified;

(d) a description of the object to be inspected or examined;

(e) a description of the object to be inquired, searched, frozen and seized;

(f) a description of any particular procedure desirous to be followed in executing the request and reasons;

(g) a description of the requirement of confidentiality and the reasons;

(h) information as to the allowances and expenses to which a person invited to appear in the Requesting Party to provide evidence or assist in investigation will be entitled;

(i) question list to be answered by witness;

(j) such other information which may facilitate execution of the request.

4. If the Requested Party considers the contents contained in the request not sufficient to enable it to deal with the request, it may request additional information.

5. Requests and supporting documents requested in accordance with this Treaty shall be made in duplicate.

Article 6

Language

1. Requests and supporting documents submitted pursuant to this Treaty

shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party except that the two Parties have agreed otherwise.

2. The Requested Party shall use its official language in providing assistance to the Requesting Party.

Article 7

Execution of Requests

1. The Requested Party shall execute a request for assistance in accordance with its national laws.

2. Insofar as not contrary to its national laws, the Requested Party may execute the request for assistance in the manner specified by the Requesting Party.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the assistance requested cannot be provided, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the reasons.

Article 8

Confidentiality and Limitation on Use

1. The Requested Party shall keep confidential a request, including its contents, supporting documents and any action taken in accordance with the request, if so requested by the Requesting Party. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party shall keep confidential the information and

evidence provided by the Requested Party, if so requested by the Requested Party, or shall use such information or evidence only under the terms and conditions specified by the Requested Party.

3. The Requesting Party shall not use or transfer any information or evidence obtained under this Treaty for any purpose other than for the case stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

Article 9

Service of Documents

1. The Requested Party shall, in accordance with its national laws and upon request, effect service of documents that are transmitted by the Requesting Party. However, the Requested Party shall not be obligated to effect service of a document which requires the person to be served to appear as defendant.

2. The Requested Party shall, after effecting service, provide the Requesting Party a proof of service that shall indicate the date, place, and manner of service, and be signed or sealed by the authority which served the document.

Article 10

Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, in accordance with its national laws and upon request, take evidence and transmit it to the Requesting Party.

2. When the request concerns the transmission of documents or records, the Requested Party may transmit certified copies or photocopies thereof. However, where the Requesting Party explicitly requires transmission of

originals, the Requested Party shall meet such requirement to the extent possible.

3. Insofar as not contrary to the laws of the Requested Party, the documents and other materials to be transmitted to the Requesting Party in accordance with this Article shall be certified in such forms as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the laws of the Requesting Party.

4. Insofar as not contrary to the laws of the Requested Party, the Requested Party may permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and may pose questions, upon the advice of such persons, to the person from whom evidence is to be taken. For this purpose, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the time and place of the execution of the request.

Article 11

Decline to Provide Evidence

1. A person who is required to provide evidence under this Treaty may decline to provide evidence if the laws of the Requested Party permit the person not to provide evidence in similar circumstances in proceedings initiated in the Requested Party.

2. If a person who is required to provide evidence under this Treaty claim a right or privilege or immunity from providing evidence under the laws of the Requesting Party, the Requested Party shall inform the Requesting Party of that person's opinion and require the Requesting Party to provide evidence of whether such a right or privilege or immunity exists. The evidence provided

by the Requesting Party shall be deemed as sufficient proof of whether such a right or privilege or immunity exists unless explicit evidence to the contrary is available.

Article 12

Availability of Persons to Provide Evidence or Assist in Investigation

1. The Requested Party, at the request of the Requesting Party, shall inform the person concerned to appear before relevant authorities in the territory of the Requesting Party to provide evidence or assist in investigations. The Requesting Party shall indicate the extent to which allowances and expenses will be paid to the person. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

2. The Requesting Party shall transmit request for the appearance of a person to provide evidence or assist in investigations in its territory no less than sixty days before the scheduled appearance. The Requested Party may consent to a shorter period of time in case of emergency.

Article 13

Transfer of Persons in Custody for Providing Evidence or Assisting in Investigations

1. The Requested Party may, at the request of the Requesting Party, temporarily transfer a person in custody in its territory to the Requesting Party for providing evidence or assisting in investigations, provided that the person to be transferred so consents and the Parties have previously reached a written agreement on the conditions of the transfer.

2. If the person transferred is required to be kept in custody under the

laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody.

3. The Requesting Party shall return the person transferred to the Requested Party as soon as he/she completes providing evidence or assisting in investigations.

4. For the purpose of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the period of time served in the custody of the Requesting Party.

Article 14

Protection of Witnesses and Experts

1. Any witness or expert present in the territory of the Requesting Party shall not be investigated, prosecuted, detained, punished or subject to any other restriction of personal liberty by the Requesting Party for any acts or omissions which preceded that person's entry into its territory, nor shall that person be obliged to provide evidence or to assist in any investigation, prosecution or other proceedings other than that to which the request relates without the prior consent of the Requested Party and that person.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if the person referred to in Paragraph 1 of this Article has stayed on in the territory of the Requesting Party fifteen days after that person has been officially notified that his/her presence is no longer required or, after having left, has voluntarily returned. But this period of time shall not include the time during which the person fails to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his/her control.

3. A person who declines to provide evidence or assist in investigations in

accordance with Articles 12 or 13 shall not be subject to any penalty or mandatory restriction of personal liberty for such decline.

Article 15

Inquiry, Search, Freezing and Seizure

1. The Requested Party shall, to the extent its national law permits, execute a request for inquiry, search, freezing and seizure of evidential materials, articles and assets.

2. The Requested Party shall provide the Requesting Party results of executing the request, including results of inquiry or search, the place and circumstances of freezing or seizure, and the subsequent custody of such materials, articles or assets.

3. The Requested Party may transmit the seized materials, articles or assets to the Requesting Party if the Requesting Party agrees to the terms and conditions for such transmission as proposed by the Requested Party.

Article 16

Return of Documents, Records and Articles of Evidence

At the request of the Requested Party, the Requesting Party shall return to the Requested Party the originals of documents or records and articles of evidence provided to it by the latter under Articles 10 and 15 of this Treaty as soon as possible.

Article 17

Proceeds from Criminal Activities and Instruments of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds and yields from criminal activities or instruments of

crime are deposited within its territory and shall notify the Requesting Party of the result. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the reasons why the proceeds or instruments mentioned-above may be deposited in the latter's territory.

2. Once such proceeds and yields or instruments of crime are found in accordance with Paragraph 1 of this Article, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, take measures to freeze, seize and forfeit such proceeds and yields or instruments according to its national laws.

3. At the request of the Requesting Party, the Requested Party may, to the extent permitted by its national laws and under the terms and conditions agreed by the Parties, transfer all or part of the proceeds and yields or instruments of crime, or the proceeds from the sale of such assets to the Requesting Party.

4. In applying this Article, the legitimate rights and interests of the Requested Party and any third party to such proceeds and yields or instruments shall be respected.

Article 18

Notification of Results of Proceedings in Criminal Matters

The Requesting Party shall, upon request, inform the Requested Party of the results of the criminal proceedings to which the request of assistance relates.

Article 19

Supply of Criminal Records

If a person is being investigated or prosecuted in the Requesting Party, the Requested Party shall provide, upon request, that person's criminal records

in the Requested Party.

Article 20

Exchange of Information on Law

The Parties shall, upon request, furnish each other with the laws and information on judicial practices in their respective countries related to the implementation of this Treaty.

Article 21

Authentication

For the purpose of this Treaty, any document transmitted in accordance with this Treaty shall not require any form of authentication, unless otherwise provided for in this Treaty or under the national law of the Requested Party.

Article 22

Expenses

1. The Requested Party shall meet the cost for executing the request, but the Requesting Party shall bear the following:

(a) expenses for persons to travel to, stay in and leave from the Requested Party under Article 10 (4) of this Treaty;

(b) allowances or expenses for persons to travel to, stay in and leave from the Requesting Party under Articles 12 or 13 of this Treaty in accordance with the standards or regulations of the place where such allowances or expenses have been incurred;

(c) expenses for expert evaluations; and

(d) expenses for translation and interpretation.

2. The Requesting Party shall, upon request, pay in advance the expenses

it shall bear.

3. If it becomes apparent that the execution of a request requires extraordinary expenses, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request can be executed.

Article 23

Other Basis for Cooperation

This Treaty shall not prevent either Party from providing assistance to another Party according to other applicable international agreements or its national law. The Parties may also provide assistance in accordance with any other arrangement, agreement or customs.

Article 24

Settlement of Dispute

Any dispute arising out of the interpretation and application of this Treaty shall be resolved through consultation by diplomatic channels if the Central Authorities of the Parties are themselves unable to reach agreement.

Article 25

Entry into Force, Amendment and Termination

1. Each Party shall inform the other by diplomatic note when all necessary procedures have been completed under its laws for entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force upon the thirtieth day after the date on which the later diplomatic note is received.

2. This Treaty may be amended at any time by written agreement between the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the same procedure prescribed in Paragraph 1 of this Article and will

form part of this Treaty.

3. Either Party may terminate this Treaty at any time by giving notice in writing to the other Party through diplomatic channels. Such termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notice is given.

4. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before this Treaty enters into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at _____ on this _____ day of _____ (month) _____ (year), in the Chinese, Nepali and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of this Treaty, the English text shall prevail.

For the People's Republic of China

For Nepal